



BERG WERK MUSIK

EIN MUSIKALISCHES PROJEKT IN VIER
SCHWEIZER BERGWERKEN

UN PROJET MUSICAL DANS QUATRE MINES SUISSES

4	Einführung Introduction
6	Rahmenprogramm Programme d'accompagnement
8	Gedanken zur Komposition Réflexions sur la composition
14	Bergwerkmusik – Stille Eine Suite; zur Auswahl der Gedichte Bergwerkmusik – Stille Une suite ; sur le choix des poèmes
19	Gedichte Poèmes
30	Angaben zum Verein, Lebensläufe Informations sur l'association, biographies
37	Team Equipe
38	Danksagungen Remerciements
39	Impressum Impressum

VIER SÄNGER:INNEN UND EIN PERKUS-
SIONIST FÜHREN INS BERGINNERE.
SIE SINGEN UND MUSIZIEREN MIT STEINEN
UND VOGELFLÖTEN. ZUNEHMEND WIRD
ES STILL UND DUNKEL. ZUNEHMEND HÖRT
MAN DIE «KLÄNGE DER FELSEN».

QUATRE CHANTEUSES ET CHANTEURS
ET UN PERCUSSIONNISTE CONDUISENT
AU CŒUR DE LA MONTAGNE. ILS CHANTENT
ET FONT DE LA MUSIQUE AVEC DES
PIERRES ET DES APPEAUX. LE SILENCE
S'INSTALLE PROGRESSIVEMENT, LE « SON
DES ROCHES » DEVIENT AUDIBLE.

EINFÜHRUNG

Die Liste der unterirdischen Bergwerke in der Schweiz ist lang. Auch an überraschenden Orten wurden unterschiedlichste Gesteine und Erze abgebaut, aus Not, aus Gewinnstreben, aus wissenschaftlicher Neugierde. Viele Bergwerke wurden zwar stillgelegt, einige aber sind öffentlich zugänglich geblieben. Wie ist die Akustik in den Stollen, wie klingen Salz, Schiefer, Eisenerz oder Asphalt?

Minen verlaufen nicht entlang von Wasserläufen, sondern entlang von Gesteinsschichten. Daher gibt es im Gegensatz zu natürlichen Höhlen weniger Geräusche. Wie hört man im Berginnern? Sind die Sinne nicht aufs Weiteste geöffnet, wenn es dunkel ist und die Umgebung still, bestehen hier vielleicht ideale Bedingungen, Musik intensiv und ursprünglich zu erleben?

EIN PROJEKT IN VIER KANTONEN UND ZWEI LANDESSPRACHEN

Welche Bergwerke sich für das Projekt eignen, ist eine geologische, historische aber auch eine Frage der Partnerschaften vor Ort: der Bergwerkvereine. Das Projekt wird im Eisenbergwerk Gonzen, dem Landesplattenberg Engi, den Salzminen Bex und den Asphaltminen Travers durchgeführt.

INTRODUCTION

La liste des mines souterraines en Suisse est longue. Même dans les endroits les plus surprenants, les roches et les minerais les plus divers ont été exploités, par nécessité, par appât du gain ou par curiosité scientifique. Si de nombreuses mines ont été fermées, certaines sont restées ouvertes au public. Quelle est l'acoustique des galeries, quel est le son du sel, de l'ardoise, du minerai de fer ou de l'asphalte ?

Les mines ne sont pas situées le long de cours d'eau, mais le long de couches de roches. C'est pourquoi, contrairement aux grottes naturelles, il y a moins de bruits. Comment écoute-t-on au cœur de la montagne ? Les sens ne sont-ils pas pleinement éveillés dans l'obscurité et le silence ?

UN PROJET DANS QUATRE CANTONS ET DEUX LANGUES NATIONALES

Le choix des mines qui se prêtent au projet dépend de la géologie, de l'histoire mais aussi des partenariats sur place : les associations de mineurs. Le projet est mené dans la mine de fer de Gonzen, le Landesplattenberg Engi, les mines de sel de Bex et les mines d'asphalte de Travers.



EIN VIELFÄLTIGES RAHMEN-PROGRAMM ERMÖGLICHT UNTERSCHIEDLICHE ZUGÄNGE ZUR MUSIK

Im Berginnern hat ein Komponist eine räumlich-musikalische Idee. Sie ist nicht «einfach» Musik, sondern eine komplexe Idee, zu welcher es verschiedene Zugänge gibt. Der Komponist hat ein vielfältiges Rahmenprogramm entworfen: Zu jedem Konzert gibt es eine Begleitveranstaltung, die einen ausgewählten Zugang zum Werk ermöglicht.

UN PROGRAMME VARIÉ PERMET D'ABORDER LA MUSIQUE DE DIFFÉRENTES MANIÈRES

Au cœur de la montagne, un compositeur a une idée spatiale et musicale. Il ne s'agit pas « simplement » de musique. Le compositeur a imaginé un programme varié d'accompagnement : Chaque représentation est accompagnée par une activité qui permet une approche ciblée de l'œuvre.

DAS PUBLIKUM KANN WÄHLEN

Première
Nach der Premiere erzählt der Komponist von seinem Arbeitsprozess und erläutert Kompositionstechniken.

Künstler:innengespräch
Eine Abendaufführung ist von einem Künstler:innengespräch gefolgt. Die Musiker:innen berichten, wie sie das Werk stimmlich umsetzen, wie sie auf den Vogelflöten und Steinen spielen. Oder auch, wie sie im Dunkeln miteinander kommunizieren.

Konzerte und Geschichten
Gewisse Konzerte werden mit Informationsveranstaltungen zur Geschichte und/oder Geologie der Bergwerke ergänzt.

Workshop
Ein Workshop führt ins musikalische «Experimentieren und Forschen» ein: Aus einer Mischung von Steinklängen (mit den Steinen vor Ort) und Menschenstimmen entstehen Klänge, die an Vogelstimmen erinnern.

Wanderung
Die Musik auf einer Wanderung nachklingen zu lassen, ist vielleicht die direkteste Möglichkeit, über die Thematik der Stille nochmals zu reflektieren, die das Werk prägt.

LE PUBLIC PEUT AINSI DÉCIDER DES ACTIVITÉS LUI CONVENANT LE MIEUX

Première
Après la première, le compositeur raconte son processus de travail et explique les techniques de composition.

Discussion avec les artistes
Une représentation en soirée est suivie d'une discussion avec les artistes. Les musiciens expliquent comment ils transposent l'œuvre vocalement, comment ils jouent sur les appeaux et les pierres ou encore comment ils communiquent entre eux dans l'obscurité.

Concerts et histoires
Certains concerts sont accompagnés de séances d'information sur l'histoire et/ou la géologie des mines.

Atelier
Un atelier initie à «l'expérimentation et à la recherche» musicales : Des sons rappelant les chants d'oiseaux sont créés à partir d'un mélange de sons de pierres (avec les pierres sur place) et de voix humaines.

Promenade
Laisser la musique résonner au cours d'une promenade est peut-être le moyen le plus direct de réfléchir à nouveau au thème du silence qui caractérise l'œuvre.

GEDANKEN ZUR KOMPOSITION

Was ist der Unterschied zwischen einem musikalisch-dynamischen Diminuendo und einem räumlichen Diminuendo? Einmal steht ein Musiker nahe am Publikum und spielt immer leiser. Das andere Mal spielt die Musikerin immer gleich laut, entfernt sich aber – und man hört ihn deshalb immer leiser. Ich stelle mir zweimal ein «morendo» vor, möchte hören wie die Klänge «ersterben», wenn sie vor Ort mehr und mehr Pianissimo-pianissimo gespielt werden. Oder wie die Klänge «verschwinden», wenn sie sich entfernen. Worin unterscheidet sich das «Ersterben» vom «Verschwinden»? Wie würde es sich anhören, wenn beides zusammen passiert – könnte der Zuhörer unterscheiden?

Es geht um ein räumlich-musikalisches Hören: Ums «Erlauschen» des Orts mit Hilfe von Musik, oder umgekehrt formuliert, um ein um die räumliche Dimension erweitertes, musikalisches Hören. Ich habe für *Bergwerkmusik – Stille* zwar ein allgemeines Raumkonzept erstellt, tatsächlich aber unterscheiden sich Bergwerkhöhlen stark voneinander. Die Umsetzung der Komposition ist «site specific».

Ich stelle mir Steinklänge vor. Klänge mitgebrachter Steininstrumente mischen sich mit all den unzähligen Stein-geräuschen, die in der Höhle erzeugt werden können (in Ritzen und Einbuch-

RÉFLEXIONS SUR LA COMPOSITION

Quelle est la différence entre un diminuendo musical-dynamique et un diminuendo spatial? Pour le premier, un musicien se tient près du public et joue de moins en moins fort. Pour le second, le musicien joue toujours aussi fort, mais s'éloigne – et on l'entend donc de moins en moins. J'aimerais entendre comment les sons «meurent» lorsqu'ils sont joués sur place de moins en moins fort, ou comment les sons «disparaissent» lorsqu'ils s'éloignent. En quoi le premier «morendo» diffère-t-il de la «disparition»? Que se passe-t-il lorsque les deux se produisent ensemble? L'auditeur pourrait-il faire la différence?

Il s'agit d'une écoute spatiale et musicale : De «l'écoute» d'un lieu à l'aide de la musique ou, inversement, d'une écoute musicale élargie à la dimension spatiale. J'ai certes créé un concept spatial général pour *Bergwerkmusik – Stille*, mais en réalité, les grottes minières sont très différentes les unes des autres. La mise en œuvre de la composition est «site specific».

J'imagine des sons de pierre. Les sons des instruments en pierre que nous avons apportés se mélangent à tous les innombrables bruits de pierre qui peuvent être produits dans la grotte (dans les fissures et les cavités, sur les dalles, sur les fractures, sur les bords et ainsi de suite).

tungen, auf Platten, über Bruchstellen, an Kanten und so weiter). Steinklänge mischen sich mit Stimmetechniken wie Flüstern, Singen, Sprechen, Glucksen, Schnalzen und so weiter. Die Mischung von Stein- und Stimmlängen zeigt besondere Charakteristika, die mich immer wieder an Vogelstimmen erinnern. Ich setze in *Bergwerkmusik – Stille* Vogel-flöten ein.

Eine Singstimme in einer Höhle löst unmittelbare Emotionen aus – Leben inmitten dieser Anorganik, Menschliches an einem so unwirtlichen Ort? *Bergwerkmusik – Stille* ist nicht eine Theatermusik im engeren Sinn. Dennoch steht die Assoziation von «Menschen in Höhlen» im Raum. Das ist eine nichtmusikalische Frage. Und sie trägt eine historische Dimension in sich: Was haben die Bergleute hier einst gefühlt? Man kann die Komposition aus dieser theatralischen Perspektive hören; es geht auch um Zerbrechlichkeit des Menschen angesichts der Steinmassen.

Aus der theatralischen Perspektive wäre der Bergwerkstollen eine Art «Bühnenbild». Die Komposition umfasst ein allgemeines Lichtkonzept. An ihren Plätzen angelangt werden die Besucher ihre Augen bei abnehmendem Licht immer mehr öffnen. Die Dunkelheit muss vorbereitet sein. Sie dauert Minuten. Auf den Augen aber verbleiben die Bilder der Felsformationen, in gewisser Weise stärker denn zuvor.

Les sons de pierre se mêlent aux techniques vocales telles que le chuchotement, le chant, la parole, le gloussement, le claquement, etc. Le mélange de sons de pierre et de voix présente des caractéristiques particulières qui me rappellent toujours les chants d'oiseaux. J'utilise des appeaux dans *Bergwerkmusik – Stille*.

Une voix chantée dans une grotte provoque une émotion immédiate – la vie au milieu de cette nature inorganique, l'humain dans un lieu aussi inhospitalier? *Bergwerkmusik – Stille* n'est pas une musique théâtrale au sens strict du terme. Pourtant, il est impossible de ne pas penser la présence des humains dans les grottes et ainsi donner au projet une dimension historique : que ressentiraient autrefois les mineurs ici? On peut également écouter la composition dans cette perspective théâtrale ; il est aussi question de la fragilité de l'homme face aux masses de pierre.

D'un point de vue théâtral, la galerie de la mine serait une sorte de «décor». La composition comprend un concept général d'éclairage. Une fois à leur place, les visiteurs ouvriront de plus en plus les yeux au fur et à mesure que la lumière diminuera. L'obscurité doit être préparée. Elle dure quelques minutes. Mais les images des formations rocheuses restent dans les yeux, d'une certaine manière plus intenses qu'auparavant.

Ist Stille das musikalische Pendant zur Dunkelheit? Das ist keine triviale Frage. Denn es gibt Wesensunterschiede (physikalische wie Wahrnehmungsunterschiede). Dem Licht messen wir kaum ein eigenes Wesen zu. Es beleuchtet den Stollen und dieser ist auch bei Dunkelheit noch da. Die Musik aber trägt ein eigenes Wesen in sich und wenn sie verstummt, ist nichts mehr da.

Stille ist wichtig in dieser Komposition, ich suche sie hier im Berg. Wie gelange ich musikalisch dahin? Wie soll meine Musik klingen, die immer weniger klingt, die sich zurückzieht und in ihre Abwesenheit mündet?

Stille ist hier keine verlängerte und besonders dramatische Pause, sondern in gewisser Weise eine Ewigkeit. In viele Wüsten münden Flüsse, die mehr und mehr verdunsten, bis sie vertrocknet sind. Musik trägt ihr eigenes Ersterben in sich: Jeder Ton klingt nur, solange er Energie erhält. Sonst klingt er aus. Es kann ein abruptes Ende sein oder ein langsames Ersterben.

Le silence est-il l'équivalent musical de l'obscurité? Ce n'est pas une question anodine. Il existe en effet des différences de nature (physiques et de perception). La lumière éclaire la galerie et celle-ci est toujours là, même dans l'obscurité. La musique, en revanche, possède une essence propre et lorsqu'elle s'arrête, il n'y a plus rien.

Le silence est important dans cette composition, je le cherche ici dans la montagne. Comment y parvenir musicalement? Comment ma musique doit-elle sonner, elle qui résonne de moins en moins, qui se retire et débouche sur son absence?

Le silence n'est pas ici une pause prolongée et particulièrement dramatique, mais d'une certaine manière une éternité. De nombreux déserts sont traversés par des rivières qui s'évaporent de plus en plus jusqu'à ce qu'elles soient asséchées. La musique porte en elle sa propre mort: chaque note ne résonne que tant qu'elle reçoit de l'énergie. Sinon, elle s'éteint. Il peut s'agir d'une fin abrupte ou d'une mort lente.



Welche musikalischen Mittel geleiten aus der Stille sorgsam wieder heraus? Was knüpft ans musikalische Nichts, ohne ihm nachträgliche Gewalt anzutun?

Es wird nun wieder heller. Die Musik hat sich verändert, ist nun mehr und mehr geprägt durch einfachere und schliesslich sogar einfache Rhythmen und Harmonien. Und wenn man *Bergwerksmusik – Stille* mit dem Orpheus'schen Gang in die Totenwelt vergleichen würde, möchte man an dieser Stelle raten: nicht zurückschauen!

Beat Gysin

Quels sont les moyens musicaux qui permettent de sortir du silence avec soin? Qu'est-ce qui se rattache au néant musical sans lui faire subir de violence par la suite?

La lumière est revenue. La musique a changé, elle se caractérise désormais de plus en plus par des rythmes et des harmonies plus simples, voire finalement simplistes. Et si l'on devait comparer *Bergwerksmusik – Stille* à la marche d'Orphée vers le monde des morts, on aurait envie de conseiller ici de ne pas regarder en arrière!

Beat Gysin



BERGWERKMUSIK – STILLE EINE SUITE

Zur Auswahl der Gedichte

Bergwerkmusik – Stille wird vom Komponisten als «Gang-nach-Innen» verstanden. In einem physischen Sinn – in den Berg hinein wandern; aber auch in einem übertragenen Sinn – «in sich gehen». Das Fels-Innere als Symbol fürs eigene Innere: das Bergwerk mit seinen Stollen als Blutssystem mit seinen Adern. Blut steht für Emotionen. Auf dem Weg ins Bergwerk, diesem Weg ins eigene Blutssystem, begegnet man seinen Emotionen.

Man begegnet ihnen im unmittelbaren Erleben im Bergwerkstollen, hinter Felsen, in Ritzen und Wölbungen, durch die Feuchtigkeit oder Dunkelheit, von ihnen hinter Ecken überrascht oder durch die schiere Gesteinsmasse überwältigt.

Man begegnet ihnen ebenso in der Musik. Das musikalische Erleben ist zwar auch unmittelbar. Gleichzeitig vollzieht man hier die Emotionen des Komponisten nach, was er im Bergwerk empfunden und wie er seine Emotionen vertont hat. (Vielleicht muss man sich zuerst auf die musikalische Sprache von *Bergwerkmusik – Stille* einlassen. Sie geht von den unmittelbaren Hörfahrungen des Komponisten in den Höhlen aus, der auch Chemiker, also Naturwissenschaftler ist. Zum Beispiel hat er sich überlegt, wie er mit einem Steinknirschen eine Emotion wie Angst darstellen kann.)

BERGWERKMUSIK – STILLE UNE SUITE

Sur le choix des poèmes

Bergwerkmusik – Stille est conçu par le compositeur comme une « marche vers l'intérieur ». Dans un sens physique – marcher à l'intérieur de la montagne ; mais aussi dans un sens figuré – « aller à l'intérieur de soi ». L'intérieur de la roche comme symbole de notre propre intérieur : la mine avec ses galeries comme système sanguin avec ses veines. Le sang représente les émotions. Sur le chemin de la mine, sur ce chemin dans notre propre système sanguin, on rencontre ses émotions.

On les rencontre dans l'expérience directe dans les galeries de mines, derrière les rochers dans les fissures et les voûtes, à travers l'humidité ou l'obscurité, surpris par eux dans les recoins ou submergés par la simple masse rocheuse.

On les rencontre également dans la musique. L'expérience musicale est certes aussi immédiate. En même temps, on y retrouve les émotions du compositeur, ce qu'il a ressenti dans la mine et comment il a mis ses émotions en musique. (Peut-être faut-il d'abord s'imprégner du langage musical de *Bergwerkmusik – Stille*. Il part de l'expérience d'écoute directe du compositeur dans les grottes, qui est également chimiste, donc scientifique. Par exemple, il a réfléchi à la manière de représenter une émotion comme la peur en faisant grincer des pierres).

Man findet Emotionen auch in den Aphorismen und Gedichten beschrieben, die der Komposition zugrunde liegen. Sie stammen von Autoren mit verschiedenen kulturellen Hintergründen. Sie sind aus ihren Zusammenhängen gerissen und bilden hier ein eigenes kleines Pantheon. Vielleicht kannte man sie schon vor dem Konzert?

Die fremdsprachigen Aphorismen und Gedichte wurden ins Deutsche oder Französische übersetzt. In der Komposition wurden Texte in beiden Originalsprachen sowie Übersetzungen verwendet.

Neugierde, Angst, Ruhe, Stille, Sehnsucht, Freude

In der musikalischen Suite folgt eine Emotion der nächsten. Die Reihenfolge spielt eine Rolle, denn in der «Komposition in Stationen» wird eine psychodynamische Entwicklung beschrieben. Ein «Pfad durch die Emotionen» wird angelegt.

Die Stille hat auf diesem Pfad einen besonderen Stellenwert. Stille im Berginnern ist eine andere als Stille auf der Yogamatte oder am Meer. An ihrem Rand lauert (lauerte auch damals für die Bergarbeiter?) die Angst. Umso wichtiger ist das Vertrauen. In allen Bergwerken gibt es Schutzheilige. Ihnen ist *Bergwerkmusik – Stille* gewidmet, speziell der Schutzheiligen Barbara.

Les émotions sont également décrites dans les aphorismes et les poèmes qui ont servi de base à la composition. Ils ont été écrits par des auteurs d'horizons culturels différents. Ils sont sortis de leurs contextes et forment ici leur propre petit panthéon. Peut-être les connaissez-vous déjà avant le concert ?

Les aphorismes et poèmes en langue étrangère ont été traduits en allemand ou en français. Des textes dans les deux langues originales ainsi que des traductions ont été utilisés dans la composition.

Curiosité, peur, calme, silence, nostalgie, joie

Dans la suite musicale, une émotion succède à une autre. L'ordre joue un rôle, car une évolution psychologique et dynamique est présentée dans la « composition en étapes ». Un « chemin à travers les émotions » est tracé.

Le silence occupe une place particulière sur ce parcours. Le silence au cœur de la montagne est différent du silence sur un tapis de yoga ou au bord de la mer. Au bord de celui-ci, la peur guette (guettait-elle aussi les mineurs à l'époque ?). La confiance est d'autant plus importante. Dans toutes les mines, il y a des saints patrons. Le silence de la musique des mines leur est dédié, en particulier à la sainte patronne Barbara.





AM ANFANG IST NEUGIERDE AU DÉBUT, IL Y A LA CURIOSITÉ

Raimundus Lullus
Denn je dunkler ein Geheimnis ist,
um so tiefer versteht es, wer es versteht.

Demokrit
In Wirklichkeit wissen wir nichts,
denn die Wahrheit liegt am Grunde
des Abgrunds.

Johann Wolfgang von Goethe
Doch Forschung strebt und ringt,
ermüdend nie,
Nach dem Gesetz, dem Grund,
Warum und Wie.

Laotse
Der Reisende ins Innere findet alles,
was er sucht, in sich selbst.
Das ist die höchste Form des Reisens.

Raimundus Lullus
Car plus un secret est obscur,
plus celui qui le comprend
le comprend profondément.

Demokrit
En réalité nous ne savons rien,
car la vérité est au fond de l'abîme.

Laotse
Le voyageur intérieur trouve tout
ce qu'il cherche en lui-même.
C'est la forme la plus élevée du voyage.

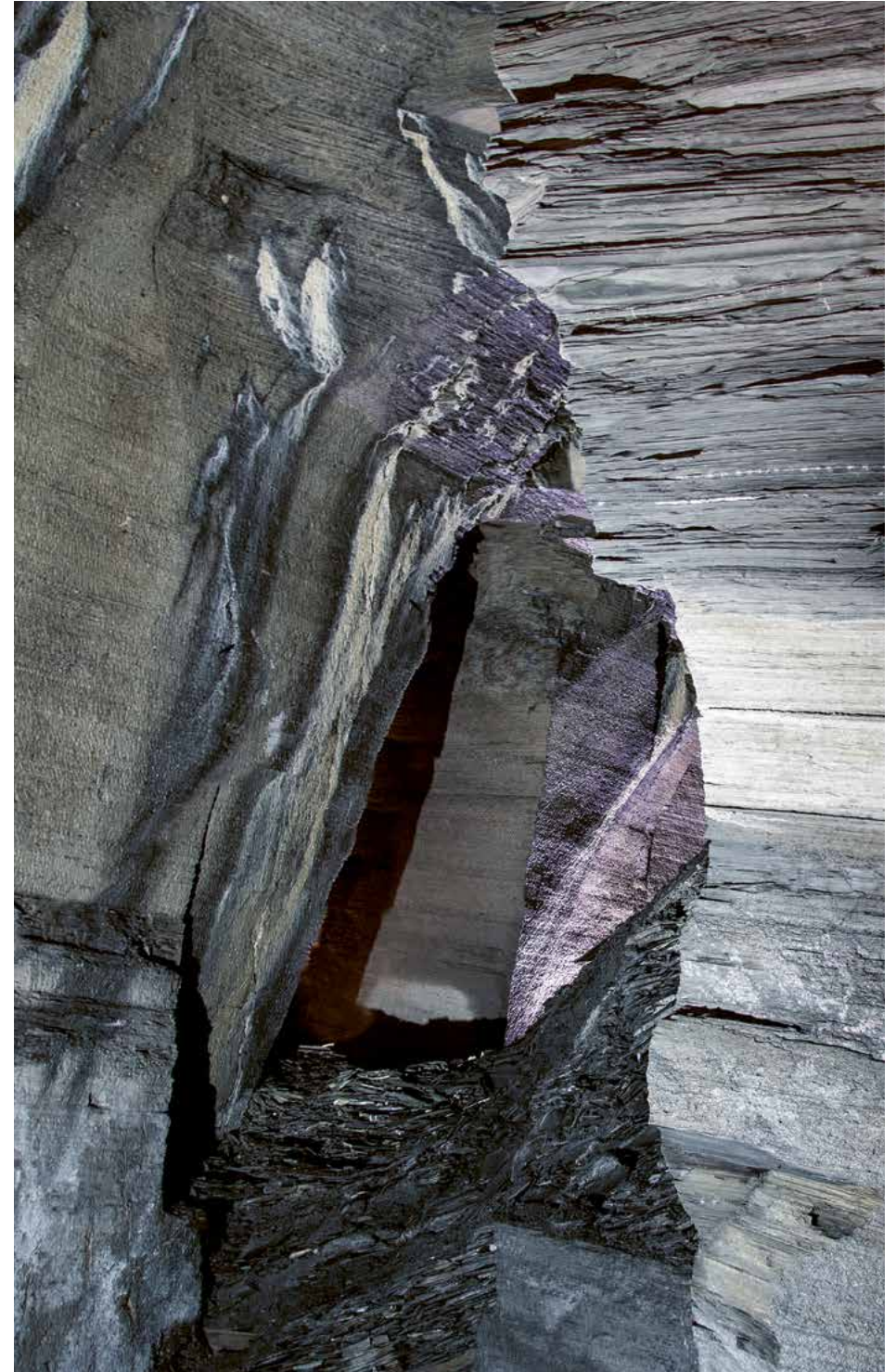
AUS EINER «ÄUSSEREN» WIRD
EINE «INNERE» NEUGIERDE
D'UNE CURIOSITÉ « EXTÉRIEURE »,
ON ABOUTIT À UNE CURIOSITÉ
« INTÉRIEURE »

Friedrich Nietzsche

Das eiserne Schweigen –
Fünf Ohren – und kein Ton darin!
Die Welt ward stumm ...
Ich horchte mit den Ohren meiner Neugierde
Fünf Mal warf ich die Angel über mich,
Fünf Mal zog ich keinen Fisch herauf –
Ich fragte – keine Antwort lief mir ins Netz –
Ich horchte mit dem Ohr meiner Liebe

Wilhelm Weitling

Das menschliche Herz ist ein ungeheures
Labyrinth voll anziehender und abstossender Gefühle ...



IM (BERG-)INNERN
LAUERT ANGST
AU FOND (DE LA MONTAGNE)
SE CACHE LA PEUR

Søren Kierkegaard

Tief, tief drinnen, in der tiefsten,
geheimnisvollsten Verborgenheit
des Glücks, wohnt auch die Angst,
die Verzweiflung ist; sie möchte
so gern da drinnen bleiben; denn es
ist der Verzweiflung der liebste Ort:
im tiefsten Innern des Glücks zu
wohnen.

Unbekannt

Die dunkelste Stunde ist
die Stunde der Angst.

Maria Härtel

Das war das erste Mal,
dass ich gemerkt habe:
Die Angst verselbständigt sich,
ich kann das mit meinem
Willen nicht mehr steuern.

Søren Kierkegaard

Et en son fond, jusqu'en son tréfonds
le plus secret, l'angoisse aussi l'habite
qui est du désespoir et qui ne veut
que s'y cacher, le désespoir n'ayant pas.

Unbekannt

L'heure la plus noire est
l'heure de l'angoisse.

Blaise Pascal

Le silence éternel de ces
espaces infinis m'effraie

ABER ES GIBT AUCH
EIN HILFSANGEBOT
MAIS IL Y A AUSSI
UNE ASSISTANCE

Unbekannt

Wenn du Angst hast, komm zu mir.
Ich gebe dir die Kraft, die du brauchst!
Wenn du allein bist, komm zu mir.
Ich halte dich und gebe dir die Geborgenheit, die dich stützt!
Wenn du traurig bist, komm zu mir.
Ich reiche dir die Schulter, an der du dich ausweinen kannst!
Vertraue mir, denn ich bin bei dir ...
werde immer bei dir sein.
Wir sind Freunde auf ewig und egal was geschieht,
ich bin so glücklich, dass es dich gibt!



RUHE KANN EINKEHREN ...
LE CALME PEUT S'INSTALLER ...

Bhartrihari

Warum irrst du o Herz umsonst umher?
So ruhe doch irgendwo aus! Wie alles
sich von selbst gestaltet, so wird es,
nicht anders. Des Vergangenen sollst
du nicht gedenken und auch über
das Zukünftige dir keine Gedanken
machen: Geniesse hier die Freuden,
die unerwartet kommen und gehen.

Bhartrihari

Pourquoi, mon coeur, erres-tu en vain ?
Repose-toi donc quelque part.
Ce qui doit arriver arrive. Ne songe pas
à ce qui fut ni à ce qui sera : Réjouis-toi
des joies qui viennent et passent
sans que tu ne t'y attendes.

... DIE IN STILLE MÜNDET
... QUI DÉBOUCHE SUR
LE SILENCE

Christoph Martin Wieland

Es ist so stille hier, als sei
der grosse Pan gestorben.

Adalbert Stifter

Es gibt eine Stille, in der man meint,
man müsse die einzelnen Minuten hören,
wie sie in den Ozean der Ewigkeit hin-
untertropfen.

Kurt Tucholsky

In der vollkommenen Stille hört
man die ganze Welt.

ABER SELBST IN DIESER (BERG-)STILLE
LAUERT NOCH BANGNIS ...
MAIS MÊME DANS CE SILENCE
(DE MONTAGNE), L'ANGOISSE GUETTE ...

Rainer Maria Rilke

Im welken Walde ist ein Vogelruf,
Der sinnlos scheint in diesem welken Walde.
Und dennoch ruht der runde Vogelruf
In dieser Weile, die ihn schuf,
Breit wie ein Himmel auf dem welken Walde.
Gefügig räumt sich alles in den Schrei.
Das ganze Land scheint lautlos drin zu liegen,
Der grosse Wind scheint sich hinein zu schmiegen,
Und die Minute, welche weiterwill,
Ist bleich und still, als ob sie Dinge wüsste,
An denen jeder sterben müsste,
Aus ihm herausgestiegen.



... IN WELCHER WIEDERUM EINE SEHNSUCHT
ENTHALTEN IST, DIE ZU EINER ÜBERZEUGUNG ...
... QUI CONTIENT À SON TOUR UNE NOSTALGIE QUI
CONDUIT À UNE CONVICTION ...

Siddhartha Gautama

Von tiefster Finsternis umhüllt,
packt euch nicht Sehnsucht
nach dem Licht?

Aus Irland

Selbst die absolute Dunkelheit
kann eine kleine Kerze nicht
am Scheinern hindern.

Siddhartha Gautama

N'avez-vous pas la nostalgie
de la lumière ?

Aus Irland

Même l'obscurité totale
n'empêche pas une petite
bougie de scintiller.



... UND LEBENSFREUDE FÜHREN KANN.
... ET LA JOIE DE VIVRE.

Sully Prudhomme

Pour une heure de joie unique et sans retour,
De larmes précédée et de larmes suivie,
Pour une heure tu peux, tu dois aimer la vie :
Quel homme, une heure au moins, n'est heureux à son tour ?
Une heure de soleil fait bénir tout le jour,
Et quand ta main serait tout le jour asservie,
Une heure de tes nuits ferait encore envie
Aux morts, qui n'ont plus même une nuit pour l'amour.
Ne te plains pas, tu vis ! Plus grand que misérable !
Et l'univers, jaloux de ton coeur vulnérable,
Achèterait la joie au même prix que lui ;
Pour la goûter, si peu que cette ivresse dure,
Les monts accepteraient l'éternelle froidure,
L'Océan l'insomnie, et les déserts l'ennui.

ANGABEN ZUM VEREIN, LEBENSÄUFE

Verein Sfaira
Veranstalter

Der Verein Sfaira wurde 2016 gegründet. Die Musiker: innen, spezialisiert auf die Interpretation neuer Musik, möchten mit dieser Formation Komponist:innen und Künstler:innen ein flexibles Werkzeug anbieten. Stimme, Schlagzeug, Live-Elektronik sowie visuelle Performance sind die Elemente, die das Trio miteinander kombiniert, um neue Wege zu begehen. Um das weite klangliche Feld zwischen Perkussion und Stimme weiter auszuloten erteilt der Verein Sfaira Kompositionsaufträge an Komponist:innen. Der Verein Sfaira veranstaltet selbst, arbeitet aber auch in Kooperationen unter anderem mit Schriftsteller:innen, Tänzer:innen und Choreograph:innen zusammen und realisiert Projekte mit Improvisation, Videoinstallationen, Performances oder Lesungen. 2023 hat sich der Verein neu aufgestellt, um in Zukunft auch grössere Projekte durchführen zu können.

SoloVoices
Stimmen

Das Ensemble SoloVoices wurde 2008 mit dem Ziel gegründet, zeitgenössische Vokalwerke zu verbreiten. SoloVoices führt avancierte Literatur und Uraufführungen von Werken für solistische Stimmen auf, bezieht Instrumente, visuelle Medien, szenische Konzepte oder Elektronik mit ein. Das Ensemble entwickelt eigene Projekte und erteilt Kompositionsaufträge (u.a. an Isabel Mundry, Mike Svoboda, Thomas Kessler, Daniel Ott). In Zusammenarbeit mit dem ICST (Institute for Computer Music and Sound Technology) widmet sich SoloVoices der Wiederaufführung von Werken für Stimmen und Elektronik, die zwischen 1980 und 2000 komponiert wurden. SoloVoices wurde von bedeutenden Festivals und Veranstaltern eingeladen, u. a. Culturescapes (Basel), Imago Dei (Krems, A), Lucerne Festival, Festival Ensem (Valencia, E), Bayerischer Rundfunk und Wien Modern.

INFORMATIONEN SUR L'ASSOCIATION, BIOGRAPHIES

Association Sfaira
Organisateur

Sfaira a été fondée en 2016. Les musiciens, spécialisés dans l'interprétation des musiques contemporaines, souhaitent, avec cette formation, offrir un outil flexible aux compositeurs et aux artistes. Voix, percussions, électronique live et performance visuelle sont les éléments que le trio combine pour explorer de nouvelles voies. Afin de mieux exploiter le vaste champ sonore reliant la percussion à la voix, l'association Sfaira passe commande à des compositrices et compositeurs. L'association Sfaira organise des événements, mais travaille également en collaboration avec des écrivains, des danseurs et des chorégraphes, et réalise des projets d'improvisation, des installations vidéo, des performances ou des lectures. En 2023, l'association s'est réorganisée afin de pouvoir réaliser des projets de plus grande envergure. L'Association sans but lucratif est exonérée d'impôts.

Ensemble SoloVoices
Voix

L'ensemble SoloVoices a été créé en 2008 dans le but de développer le répertoire vocal contemporain. SoloVoices interprète la musique pour voix solistes composée après 1950 et créé de nombreuses nouvelles oeuvres pour la scène ou le concert. Notamment en collaboration avec l'ICST (Institute for Computer Music and Sound Technology), SoloVoices consacre une part importante de son travail à la recréation d'oeuvres pour voix et électronique composée entre 1980 et 2000. L'ensemble a donné de très nombreuses oeuvres en création, notamment de Isabel Mundry, Mike Svoboda, Thomas Kessler, Daniel Ott. SoloVoices organise en Suisse ses propres cycles de concert et est régulièrement invité de festivals divers tels que Culturescapes (Basel), Imago Dei (Krems, A), Lucerne Festival, Festival Ensem (Valencia, E), Bayerischer Rundfunk et Wien Modern.

Svea Schildknecht, Sopran

Die aus Heidelberg stammende Sopranistin Svea Schildknecht erhielt dort von frühester Kindheit an ihre musikalische Ausbildung in den Fächern Gesang, Klavier, Geige, Dulzian, Dirigieren und Theorie. Ein Schulmusik- und Englischstudium führte sie nach Freiburg, an der Schola Cantorum Basel absolvierte sie einen Master-Studiengang im Fach Vokal-Ensemble. Neben ihrer Tätigkeit als Lied- und Oratoriensängerin ist Svea Schildknecht sehr engagiert im Bereich der Neuen Musik und des Musiktheaters und führte zahlreiche Werke in Uraufführungen auf. Sie singt mit renommierten Ensembles der zeitgenössischen Musik und ist regelmässig auf bedeutenden Festivals zu Gast. CD-Produktionen, an denen sie solistisch mitwirkte, erhielten 2004 und 2016 den Preis der Deutschen Schallplattenkritik, und 2017 den International Classical Music Award. Sie ist Gründungsmitglied der beiden Quartette «SoloVoices» und «Voc_4», sowie des Trios «Tre Voci» und unterrichtet Gesang an der Domsingschule des Freiburger Münsters und an der Hochschule für Musik Freiburg.

Francisca Näf, Mezzosopran

Francisca Näf studierte Gesang und Chorleitung in Neuchâtel, Zürich, Den Haag (NL) und Basel. Bereits während des Studiums spezialisierte sie sich auf zeitgenössische Musik und wirkte seither bei zahlreichen Uraufführungen mit. Es erfolgte 2008 die Gründung des professionellen Ensembles SoloVoices, einem auf zeitgenössische Musik spezialisierten Vokalensemble. Das Interesse für die Alte Musik führte sie an die Schola Cantorum Basiliensis, wo sie den Master-Studiengang AVES (Advanced Vocal Ensemble Studies) absolvierte. Neben ihrer Tätigkeit bei SoloVoices singt sie in professionellen Ensembles wie der Bach-Stiftung St. Gallen, dem Vokalensemble Zürich und dem Ensemble Vocal Origen und wirkt bei freien Musiktheaterprojekten mit. Sie unterrichtet Gesang an der Allgemeinen Musikschule Muttenz und erteilt Stimmbildungsunterricht bei der Basler Münsterkantorei. Zudem arbeitet sie als Logopädin in einer Gemeinschaftspraxis. Francisca Näf ist Preisträgerin des Concours Nicati 2006 – öffentlicher Interpretationswettbewerb für zeitgenössische Musik.

Svea Schildknecht, Soprano

Svea Schildknecht, soprano originaire de Heidelberg (DE), a reçu sa formation musicale en chant, piano, violon, dulciane, direction d'orchestre et théorie dès son plus jeune âge. Elle a étudié la musique (Lied et opéra) et l'anglais à Freiburg (DE) et a complété sa formation à la Schola Cantorum Basiliensis (Master). En plus du répertoire du lied et de l'oratorio, Svea Schildknecht est reconnue pour son engagement en faveur de la musique nouvelle. En 2008 elle a chanté dans la production de théâtre musical « Rote Asche » au Theater Rigiblick Zurich, en 2012 dans l'opéra « Kopernikus » de Claude Vivier à Fribourg (Young Opera Company Freiburg), en 2015 la sorcière Maria Bellacanta dans « Hexe Hillary geht in die Oper » en tant qu'invitée au Theater Freiburg (DE). Le CD « Kopernikus » de Claude Vivier a reçu en 2016 le « Preis der Deutschen Schallplattenkritik » et en 2017 le « International Classical Music Award ». Elle est membre fondateur des deux quatuors Ensemble SoloVoices et Voc_4, ainsi que du trio Tre Voci. Elle enseigne le chant à la Domsingschule Freiburg.

Francisca Näf, Mezzosoprano

Francisca Näf a étudié le chant et la direction chorale à Neuchâtel, Zürich, La Haye (NL) et Bâle. Durant ses études, elle se spécialise dans la musique contemporaine et participe ensuite à de nombreuses créations. En 2008, elle fonde SoloVoices, ensemble vocal spécialisé dans la musique contemporaine. Son intérêt pour la musique ancienne l'a conduite à la Schola Cantorum Basiliensis, dont elle est diplômée (Master in Advanced Vocal Ensemble Studies). En plus de SoloVoices, elle chante dans différents ensembles professionnels tels que la Bach-Stiftung St. Gallen, le Vokalensemble Zürich et l'Ensemble Origen, et participe à divers projets de théâtre musical indépendants. Elle enseigne le chant à l'Allgemeine Musikschule Muttenz et donne des cours de formation vocale à la Münsterkantorei de Bâle. Elle travaille en outre comme orthophoniste dans un cabinet indépendant. Francisca Näf est lauréate du Concours Nicati 2006 – concours public d'interprétation de musique contemporaine.

Jean-Jacques Knutti, Tenor

Jean-Jacques Knutti ist in Kanada geboren und kam mit 8 Jahren in die Schweiz. Er studierte an der ETH in Zürich Mathematik und danach am Konservatorium Zürich parallel Gesang und Waldhorn. Nach dem Besuch des Opernstudios in Biel wandte er sich dem zum Opernfach hin, und stellt mit Vorliebe Tenor- und Bariton-Charakterrollen aus Opern des 20. Jahrhunderts dar. So hat er am Musiktheater Biel und bei freien Produktionen im In- und Ausland in über 35 Opern mitgewirkt, darunter in Uraufführungen von Klaus Huber, Jost Meier, Mischa Käser, Chaya Chernowin, Gion Antoni Derungs, Jürg Wyttenbach, Andreas Pflüger u. a. Neben SoloVoices ist Jean-Jacques Knutti als Ensemblesänger in verschiedenen kammermusikalischen Ensembles wie dem Vokalensemble Zürich und daneben auch als Sologesangs- und Mathematiklehrer an der Kantonsschule Küsnacht sowie als Dirigent und Komponist tätig. Er hat sich musikwissenschaftlich ausgiebig mit zeitgenössischer Musik beschäftigt und über die Beziehung von John Cage zu Japan doktriert. Für die Projekte von SoloVoices schrieb er bereits einige Vokalkompositionen.

Jean-Christophe Groffe, Bass

Mit «extrêmement oisif, extrêmement libre, et par nature et par art» hat Jean-Christophe Groffe in der Musik eine Lebensweise gefunden, die diesem Temperament entspricht. Als Absolvent der Schola Cantorum Basiliensis in den Fächern Gesang, Ensemblemusik und Pädagogik gilt sein besonderes Interesse der Alten Musik, doch seine Neugierde führt ihn auch zu einem breiten Spektrum an Repertoires. Er ist Gründer und künstlerischer Leiter von théléme, einem Ensemble, das sich einer offenen und originellen Interpretation von Werken der Renaissance verschrieben hat, und Mitglied von SoloVoices, das sich mit zeitgenössischer und experimenteller Musik beschäftigt. Jean-Christophe Groffe hat an zahlreichen Aufnahmen mitgewirkt und ist regelmässig Gast in Radiosendungen. Das Album «Baissez moi» (théléme/Aparté) wurde 2022 mit dem renommierten Gramophone Classical Music Award (Early Music) ausgezeichnet.

Jean-Jacques Knutti, Ténor

Jean-Jacques Knutti est né au Canada avant de venir en Suisse à l'âge de 8 ans. Il a étudié les mathématiques à l'ETH de Zurich, puis parallèlement le chant et le cor au Conservatoire de Zurich. Après avoir fréquenté le « Opérastudio » de Bienne, il s'est orienté vers l'opéra, interprétant avec prédilection des rôles de ténor et de baryton de caractère dans des opéras du XXe siècle. Il a ainsi participé à plus de 35 opéras au théâtre de Bienne et dans des productions indépendantes en Suisse et à l'étranger, notamment dans des créations de Klaus Huber, Jost Meier, Mischa Käser, Chaya Chernowin, Gion Antoni Derungs, Jürg Wyttenbach, Andreas Pflüger, etc. Outre SoloVoices, Jean-Jacques Knutti est membre de divers ensembles de musique de chambre tels que le Vokalensemble Zürich, et enseigne le chant et les mathématiques à l'école cantonale de Küsnacht, tout en étant chef d'orchestre et compositeur. Il a consacré de nombreuses recherches musicologiques à la musique contemporaine et a obtenu un doctorat sur la relation de John Cage avec le Japon. Il a déjà écrit plusieurs compositions vocales pour les projets de SoloVoices.

Jean-Christophe Groffe, Basse

« Extrêmement oisif, extrêmement libre, et par nature et par art », Jean-Christophe Groffe a trouvé dans la musique un mode d'existence conforme à ce tempérament. Diplômé de la Schola Cantorum Basiliensis en chant, musique d'ensemble et pédagogie, il fréquente tout particulièrement la musique ancienne, mais sa curiosité l'amène à s'intéresser par ailleurs aux répertoires les plus divers. Fondateur et directeur artistique de théléme, ensemble dédié à une interprétation ouverte et originale des pièces de la Renaissance, il est également membre de SoloVoices, qui explore la musique contemporaine ou expérimentale. Jean-Christophe Groffe a participé à de nombreux enregistrements discographiques, et est régulièrement l'invité d'émissions radio-phoniques. L'album « Baissez moi » (théléme/Aparté) a été récompensé en 2022 par un prestigieux Gramophone Classical Music Award (Early Music).

Förderverein für Steinklang-Musik
Perkussion

Der Förderverein für Steinklang-Musik fördert Musik, die Steinklänge einbezieht und sammelt Steininstrumente.

Dominik Dołęga

Dominik Dołęga, geboren am 19. Dezember 1979 in Krakau, studierte klassisches Schlagzeug an der Musikschule in Krakau sowie Neue Musik und Improvisation an der Musikhochschule in Basel. Er organisiert Konzerte, Seminare und arbeitet mit kulturellen Organisationen zusammen. Von 2016 bis 2021 leitete er seine Konzertreihe «Steinklang im Dialog» am «Neues Theater» in Dornach. Als Instrumentalist spezialisiert er sich auf Lithophone, Prototypen von klangvollen Steininstrumenten, die er mit klassischen Schlaginstrumenten, Idiophonen und Elektronik kombiniert. Seine Kompositionen sind ungewöhnliche Klangcollagen, die Elemente aus experimenteller und elektroakustischer Musik enthalten und von klassischen und zeitgenössischen musikalischen Trends inspiriert sind. Er ist Gründer und künstlerischer Leiter des Festivals «Electric Stones» 2025/26 und unterrichtet an der Musikhochschule Basel und der Musikschule Aesch-Pfeffingen. Ensembles: The Stone Alphabet, Frontton, Sfaira.

Beat Gysin
Komposition

Beat Gysin studierte in Basel Klavier, Chemie, Komposition und Musiktheorie. Der Komponist schrieb seit seiner Jugend über sechzig (z. T. preisgekrönte) Werke für verschiedene Besetzungen; von Solo- bis Orchesterwerken. Sein besonderes Interesse gilt der Räumlichkeit klingender Phänomene. An ausgewählten Orten realisierte und realisiert der Komponist «Wahrnehmungsspiele» und befasst sich mit dem Zusammenwirken von Szenerie und musikalischen Inhalten. Beat Gysin passt seine Klänge und Musik der Umgebung an und schafft eine Einheit zwischen Ort und Ereignis. Mit «Adyton» entwickelte er 2008 eine Serie von Musikräumen, die akustisch variabel sind und sich direkt zur Musik verändern können. 2011 gründete Beat Gysin den Verein studio-

Förderverein für Steinklang-Musik
Percussion

L'association «Förderung von Steinklang-Musik» encourage la musique qui intègre les sons de la pierre et rassemble des instruments en pierre.

Dominik Dołęga

Dominik Dołęga, né le 19 décembre 1979 à Cracovie, a étudié les percussions classiques à l'École de musique de Cracovie, ainsi que la musique nouvelle et l'improvisation à la Haute École de musique de Bâle. Il organise des concerts, des séminaires et collabore avec des organisations culturelles. De 2016 à 2021, il a dirigé sa série de concerts «Steinklang im Dialog» au «Neues Theater» à Dornach. En tant qu'instrumentiste, il se spécialise dans les lithophones, des prototypes d'instruments de pierre sonore, qu'il combine avec des instruments de percussion classiques, des idiophones et de l'électronique. Ses compositions sont des collages inhabituels de sons, comprenant des éléments de musique expérimentale et électro-acoustique, et inspirées par les tendances musicales classiques et contemporaines. Fondateur et directeur artistique du festival «Electric Stones» 2025/26, il enseigne à la Haute École de musique de Bâle et à l'école de musique d'Aesch-Pfeffingen. Ensembles: The Stone Alphabet, Frontton, Sfaira.

Beat Gysin
Composition

Beat Gysin a étudié le piano, la chimie, la composition et la théorie musicale à Bâle. Depuis sa jeunesse, le compositeur a écrit plus de soixante œuvres (dont certaines ont été récompensées) pour différentes formations, du solo à l'orchestre. Il s'intéresse particulièrement à la spatialité des phénomènes sonores. Dans des lieux choisis, le compositeur réalise des «jeux de perception» et s'intéresse à l'interaction entre lieux et contenus musicaux. Beat Gysin adapte sa musique à l'environnement et crée une unité entre le lieu et l'événement. Avec «Adyton», il a développé en 2008 une série d'espaces musicaux dont l'acoustique variable peut se transformer directement en musique. En 2011, Beat Gysin a fondé l'association studio-klangraum afin d'explorer

Klangraum, um die Wechselwirkung bestimmter Raumtypen mit Musik systematisch zu erforschen. Beat Gysin hat 2015 die Biennale «ZeitRäume Basel, Festival für Musik und Architektur» gegründet.

Klangraum Gysin GmbH,
Projektleitung

Klangraum Gysin hilft Veranstaltungen für zeitgenössische Musik planen, organisieren und durchzuführen oder übernimmt diese Arbeiten im Auftrag für Veranstalter zeitgenössischer Musik.

Sarah Koch, Projektleitung

Sarah Koch ist im Kanton Solothurn aufgewachsen und wohnt in Binningen. Im Rahmen ihrer Tätigkeiten als Vizepräsidentin des Kuratoriums für Kulturförderung des Kantons Solothurn sowie als juristische Mitarbeiterin des Regierungsrates des Kantons Aargau hatte sie die Möglichkeit, mittels künstlerischer, kultureller, sozialer, gesetzlicher, raumplanerischer oder architektonischer Mittel aktiv an der Gestaltung des öffentlichen Raumes mitzuwirken – ein wichtiges Anliegen von ihr. Sie ist überzeugt davon, dass positiv und bereichernd erlebter privater und öffentlicher Raum massgeblich bestimmen, wie wohl sich die Menschen fühlen und wie sie infolgedessen handeln. Sarah Koch ist Juristin und Sozialarbeits- und Politikwissenschaftlerin.

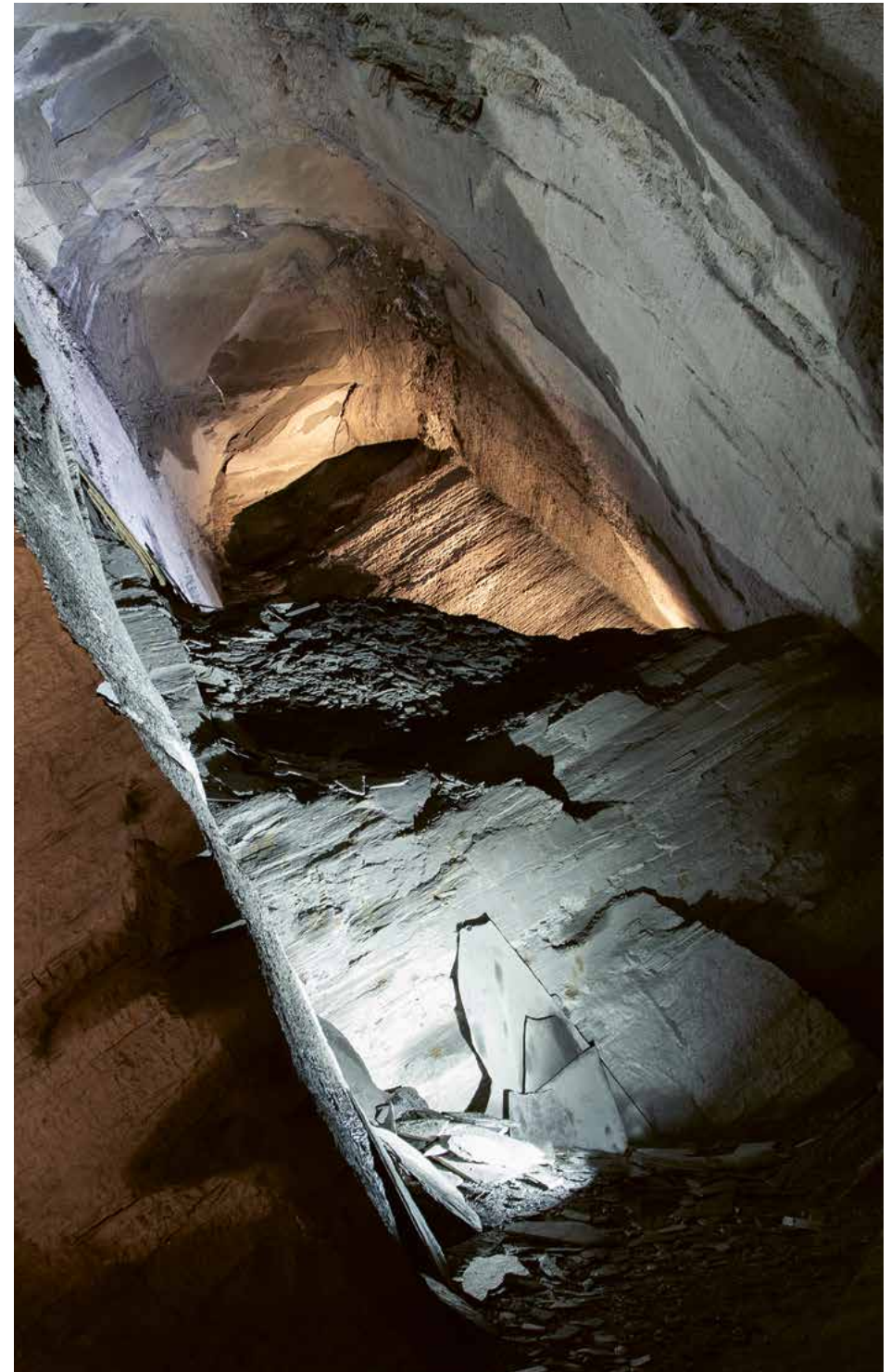
l'interaction de certains types d'espaces avec la musique. En 2015, Beat Gysin a initié la biennale « ZeitRäume Basel, festival de musique et d'architecture ».

Klangraum Gysin GmbH
Direction du projet

Klangraum Gysin aide à planifier, organiser et réaliser des événements de musique contemporaine ou se charge de ces travaux pour le compte d'organiseurs de musique contemporaine.

Sarah Koch, Chargée de projet

Sarah Koch a grandi dans le canton de Soleure et vit à Binningen. Dans le cadre de ses activités de vice-présidente du curatorium pour la promotion de la culture du canton de Soleure et de collaboratrice juridique du Conseil d'État du canton d'Argovie, elle a eu l'occasion de participer activement à l'aménagement de l'espace public par le biais de moyens artistiques, culturels, sociaux, législatifs, d'aménagement du territoire ou architecturaux – une préoccupation importante pour elle. Elle est convaincue que l'espace privé et l'espace public, vécus de manière positive et enrichissante, déterminent dans une large mesure le bien-être des personnes et, par conséquent, la manière dont elles agissent. Sarah Koch est juriste et diplômée en travail social et en sciences politiques.





TEAM

Idee, Komposition
Beat Gysin

Stimmen
SoloVoices
Svea Schildknecht, Sopran
Francisca Näf, Mezzosopran
Jean-Jacques Knutti, Tenor
Jean-Christophe Groffe, Bass

Perkussion
Förderverein für Steinklang-Musik
Dominik Dolega

Projektleitung
Klangraum Gysin GmbH
Sarah Koch

ÉQUIPE

Idée, composition
Beat Gysin

Voix
SoloVoices
Svea Schildknecht, Soprano
Francisca Näf, Mezzosoprano
Jean-Jacques Knutti, Ténor
Jean-Christophe Groffe, Basse

Percussion
Förderverein für Steinklang-Musik
Dominik Dolega

Direction du projet
Klangraum Gysin GmbH
Sarah Koch

VIELEN DANK FÜR DIE UNTERSTÜTZUNG
MERCİ BEAUCOUP POUR VOTRE SOUTIEN

schweizer kulturstiftung
prohelvetia

UBS Kulturstiftung


ERNST GÖHNER STIFTUNG

NICATI-DE LUZE

STANLEY THOMAS
JOHNSON
STIFTUNG

stiftung **corymbo** 

 Schweizerische
Interpretenstiftung

schweizerische stiftung
für den doron preis 

 FONDA
TION
SUISA

 FONDA
TION
OERTLI
STIFTUNG

*Wir danken auch allen Stiftungen, die nicht namentlich
genannt werden möchten
ainsi que les fondations qui ne souhaitent pas
être nommées*

IMPRESSUM

Publiziert von
Verein Sfaira
Holeestrasse 107
4054 Basel
Schweiz

info@sfaira.ch
sfaira.ch

Texte
Beat Gysin

Übersetzungen
Jean-Christophe Groffe

Fotos
Anna Katharina Scheidegger

Gestaltung
Yves Ackermann
Noëmi Bachmann

Irrtümer und Änderungen
vorbehalten.
Alle Rechte vorbehalten.

© 2024
Verein sfaira

IMPRESSUM

Publié par
Association Sfaira
Holeestrasse 107
4054 Basel
Suisse

info@sfaira.ch
sfaira.ch

Textes
Beat Gysin

Traductions
Jean-Christophe Groffe

Photos
Anna Katharina Scheidegger

Conception
Yves Ackermann
Noëmi Bachmann

Sous réserve d'erreurs
et de modifications.
Tous droits réservés.

© 2024
Verein sfaira

SCHWEIZER TOURNEE 2024

31. August / 1. September

Sargans
Eisenbergwerk Gonzen

7. / 8. September

Engi
Landesplattenberg

28. / 29. September

Bex
Salzbergwerk

19. / 20. Oktober

Travers
Asphaltmine

TOURNÉE SUISSE 2024

31. août / 1. septembre

Sargans
Mines de Fer de Gonzen

7. / 8. septembre

Engi
Landesplattenberg

28. / 29. septembre

Bex
Mines de Sel

19. / 20. octobre

Travers
Mines d'Asphalte

Weitere Informationen
sfaira.ch

plus d'informations
sfaira.ch